

## 出版说明

新中国成立以来，中学语文课本逐渐重视了把文言文翻译(改写)成语体文的练习，这并不是偶然采用的。这是一举而两得的一种练习。它一边引导学生细致准确地理解文言文词语的意义、性能和语句的结构，一边又让他们有机会锻炼运用语体文表情、绘景、达意的精密技艺。只要在作业辅导中同时注意到对文言文的分析解说和对语体文表达、表现技艺的磨练探讨，就不但能培养文言文阅读能力，也会有助于提高语体文写作能力。

在这方面，目下自然还只是逐步探索前进的初程。但是，不难预见，这种通过古、今汉语的构词法、语法、修辞法的对照比较来改革语文教学的方式方法，有把握来增加语文教学工作的科学性，有把握来提高包括文言文在内的语文教学效率，因而也一定有光明的前景。应该指出，试行提供合式的文言文散文的普通话翻译，是为向这一前景胜利前进创造条件的必要措施之一。

说到文言散文的语译工作，二十年代后期起在上海出版过《聊斋志异》、《古文观止》之类叫做“言文对照”的类似译本。当时出版的目的是为了投机获利，没有见到参详的成品。1937年上海新知书店出版的《写作与阅读》月刊，其中设过“语译特献”专栏，打算搞点合式的译品来为语文教学服务，散文只发表了一篇汉代作品的译文，抗日战争爆

### 文言散文的普通话翻译

于在春 翻译

上海教育出版社出版  
(上海水陆路123号)

云南人民出版社重印

云南人民出版社重印

开本787×1092 1/32 印张8.125 字数169,000

1978年7月第1版 1980年6月第1次印刷

统一书号：7150·1920 定价：0.56元

发，月刊就停版了。

1959年，中华书局上海编辑所编印了《史记故事选译》等普及性读物。1960年，中国科学院古籍整理出版规划小组提出古籍今译工作“向提高的方面努力”的号召，在党的关怀下，出版了好多种有一定水平的古书译本和选译，开始有了保留品种。《文字改革》月刊在1961年10月号上开辟了“中学语文课本文言课文的普通话翻译”专栏，发表了译者的《天时不如地利》、《察今》两篇译文，以后每期继续有许多译者参加了这项工作。

“普通话翻译”这个命题很好，好就好在它指明了语言文字成份的口语化规范化的努力方向。推广普通话是我国文字改革工作的三大任务之一。这就除了口头加强说话训练之外，还应注意书面写作的口语化规范化。用普通话来进行翻译，这应该是时代的需要。译者在继续学习翻译的实践中订了三条规格要求：

1. 译文语言用普通话，尽量做到口语化规范化。注意照顾到文字改革的发展前途，不仅要使古代作品翻译得为工农兵读者喜闻乐见，而且要让新的译文能够给未来的拼音文字译文作好初步的准备。

2. 做到原作思想、艺术的准确再表现，尽可能地使原文文字在译文里全有着落。尽可能使原文艺术匠心也得到适当的传达。

3. 原文和译文对照时显现出现代汉语(普通话)和古汉语的异同之点，选词、使用虚字以及结构语句尽可能地相对或相当。非万不得已，不减去一个字；只有十分必要，才作惜墨如金的补充。

四十年来，译者抱着如上的信念，边干边学，从这项

科学实验中逐步明确要求，提高认识，陆续翻译了近百篇的文言散文。有些篇章曾经在《国文月刊》、《文字改革》月刊、《江苏教育》月刊上刊出过。有的听取了读者意见，有的经过自己简练揣摩，都及时作了校订。这里收印的译文，就大多是经过修饰的。这些接受批评和简练揣摩的情况都在各篇逐个段落的附说当中作了说明，或者还进行了讨论，可供观模的不同译法就见到的也给罗列出来，好让读者也能够来一道推敲，一道分析研究。

这里除了对普通话翻译提出一批毛坯之外，还在和语文教学有关的段落划分、标点符号使用以及字体整理方面有一些新的做法。划分段落和使用标点符号，都得依据原作品的客观存在。只有吃透了原文作者思想感情的层次和步骤，吃透了他情绪、语言的意味和气势，吃透了他艺术匠心的安排和造詣，才有可能进行合式的普通话翻译；与此同时，也就会在段落和标点符号方面发现问题，有所主张。自然，这些主张只能提供讨论的一种尝试。

由于这个译文集集的目的是提供文言文跟普通话对照比较的语文教学参考资料，也由于这些文言散文绝大部分是解放后被选作教材或者读物的，其中有不少是古代的批判现实主义作品，书里没有象一般选本那样注释音义、介绍作者以及进行内容上的分析批判。自然，这不是说这些散文就纯是精华，各篇的附说里就也有偶然涉及批判意见的，对其中一些包括封建迷信在内的糟粕部分，希望读者批判地来阅读。

普通话翻译是一个新品种，是一种新工艺，要求非常精细，操作十分复杂。既要全面掌握文言文的法则规律，全面理解古代散文作者的思想感情、风格特色和创作甘苦，

又要全面通晓普通话的法则规律，全面体会表达、表现手法的微妙差异。尽管译者曾经反复修订，个别语句达到合式译文要求的，也许是有的，至于从整体来说，和合式译文的差距还相当大。译者深深信服毛主席的教导：群众是真正的英雄，而我们自己则往往是幼稚可笑的。按照“给未来的拼音文字译文作初步的准备”的要求来说，这绝不是一步就可以登天的，也根本不是一个人的智慧和技能就可以升堂入室。把这些译文先行收集出版，就是为了经受社会的检验，接受群众的批评，通过试用，集思广益，让文盲散文的普通话翻译的合式成品逐步形成，早日首先为语文教学革新运动服务出力。

于 在 睿

1978年3月

## 目 次

《左 传》	曹刿论战	1
《左 传》	烛之武退秦师	5
《墨 子》	公输	8
《庄 子》	望洋兴叹	13
《庄 子》	涸辙之鲋	17
《列 子》	愚公移山	20
《晏子春秋》	逾淮为枳	24
《荀 子》	劝学	27
《韩 非 子》	郑人置履	33
《韩 非 子》	“肩髀”见蔡桓公	35
《战 国 策》	画蛇添足	37
《战 国 策》	邹忌讽齐王纳谏	40
《战 国 策》	唐雎不辱使命	45
司 马 迁	陈胜起义	52
司 马 迁	屈原列传	60
刘 向 东	叶公好龙	72
隆 中 对		75

陶 酈 干	《列 异 传》	愈 愈 元 宝	潜 元 宝	桃花源记	81
《列 异 传》	原 毁	柳子厚墓志铭	李 寄	巫 峡	86
宋 定伯捉鬼	荔 杖图说	黔 之 驴	捕 蛇者说	阿 房宫赋	118
岳 阳楼记	与 尹师鲁书	雪 夜入蔡州	答 司马谏议书	活 版	153
石 钟山记	游 白水书付过	入 蜀日记	观 潮	指 南录后序	178
方 腊起义	送 东阳马生序	天	文 方	宋	193

刘 蔚 袁 张 蒲 蒲 袁 彭 林 奕	《清 粹类抄》	冯 婉贞	245
基 璫 道 岱 龄 龄 枚 淑 环 珍	宏 松 松 瑞 嗣 自 珍	病 梅馆记	242
卖 柑者言	游 龙一门记	为 学	234
天 目一	柳 敬亭说书	口 技	238
狼	促 织	黄 生借书说	231
215	218	231	
211	211	234	
208	208	238	
199	199	242	